

外国人避難者 質問シート (基本情報)

Ficha de perguntas para desabrigados estrangeiros (Informações básicas)

★この質問シートの目的★

ここは、避難場所です。ここでは、避難者に対して、安否確認が行われ、避難生活に必要な最小限の物資が供給されます。私たちは、あなたが何を必要としているのか、知りたいです。ですから、次の質問をします。この質問シートはあなたのために使うものであり、他の目的では使いません。答えられないことは、答えなくていいです。ひとりずつ書いてください。子どもは大人が代わりに書いてください。書いたら、避難場所の担当者に渡してください。

なお、災害発生時には、あなたが望むことに対して、必ずしもこたえられない場合があります。

★Objetivo desta ficha de perguntas★

Este é um lugar de abrigo. Aqui, se confirma o paradeiro de desabrigados, além de fornecer os materiais básicos necessários para a vida neste abrigo. Nós queremos saber o que você precisa, por isso vamos fazer as perguntas abaixo. Esta ficha de perguntas será utilizada para seu uso próprio, e não será utilizada para outros propósitos. Não precisará responder as perguntas que não queira responder. Esta ficha deve ser preenchida pela própria pessoa. Pedimos que uma pessoa adulta preencha no lugar das crianças. Depois de preencher, entregue para o encarregado do abrigo.

Quando ocorre algum desastre, nem sempre é possível atender os seus desejos.

1 次の質問に答えてください。(あてはまるところに☑してください)

Responda as seguintes perguntas:

名前 Nome	<input type="checkbox"/> 男 M	<input type="checkbox"/> 女 F			
生年月日 Data de nascimento	年 Ano	月 Mês	日 Dia	血液型 Tipo sanguíneo	型
住所 Endereço residencial					
電話番号 Telefone	携帯電話番号 Telefone celular				
国籍 Nacionalidade	自分が話す言葉 Idioma que fala				
パスポート番号 Número de passaporte					

2 日本語について教えてください。(あてはまるところに☑してください)

Responda sobre a língua japonesa.

日本語を聞いて Compreensão	<input type="checkbox"/> よくわかります。/Compreendo muito bem <input type="checkbox"/> すこしわかります。/Compreendo um pouco <input type="checkbox"/> わかりません。/Não compreendo
日本語を話すことが Conversaço	<input type="checkbox"/> できます。/Falo <input type="checkbox"/> すこしできます。/Falo um pouco <input type="checkbox"/> できません。/Não falo
ひらがな Texto em hiragana	<input type="checkbox"/> よくよめます。/Leio muito bem <input type="checkbox"/> すこしよめます。/Leio um pouco <input type="checkbox"/> よめません。/Não leio
漢字 Texto em kanji	<input type="checkbox"/> よくよめます。/Leio muito bem <input type="checkbox"/> すこしよめます。/Leio um pouco <input type="checkbox"/> よめません。/Não leio

3 通訳は必要ですか。(下のあてはまるところに☑してください)

Necessita de um intérprete?

- はい/Sim いいえ/Não

4 「ほしいもの」はどれですか。(下のあてはまるところに☑してください)

Assinale "o que deseja".

<input type="checkbox"/>	食べ物/Alimentos
<input type="checkbox"/>	水/Água
<input type="checkbox"/>	毛布/Cobertor
<input type="checkbox"/>	衣類/Roupas
<input type="checkbox"/>	生理用品/Artigos de higiene feminina
<input type="checkbox"/>	おむつ (大人用) /Fraldas descartáveis (para adultos)
<input type="checkbox"/>	おむつ (子ども用) /Fraldas descartáveis (para bebês)
<input type="checkbox"/>	ミルク/Leite
<input type="checkbox"/>	薬/Remédio
<input type="checkbox"/>	その他/Outros ()

5 健康状態について教えてください (あてはまるところに☑してください)

Responda sobre seu estado de saúde.

(1) 体は大丈夫ですか。

Está bem de saúde?

大丈夫です。

Sim, estou bem.

問題があります (下のあてはまるところに☑してください)

Estou com problemas de saúde

<input type="checkbox"/>	気持ちが悪い/Não me sinto bem
<input type="checkbox"/>	熱がある/Estou com febre
<input type="checkbox"/>	頭が痛い/Estou com dor de cabeça
<input type="checkbox"/>	寒気がする/Estou com calafrios
<input type="checkbox"/>	せきがでる/Estou com tosse
<input type="checkbox"/>	のどが痛い/Estou com dor de garganta
<input type="checkbox"/>	めまいがする/Estou com tontura
<input type="checkbox"/>	胸が痛い/Estou com dor no peito
<input type="checkbox"/>	動悸がする/Estou com palpitações
<input type="checkbox"/>	息が苦しい/Estou com a respiração difícil
<input type="checkbox"/>	背中が痛い/Estou com dor nas costas
<input type="checkbox"/>	お腹が痛い/Estou com dor de barriga
<input type="checkbox"/>	吐きたい (吐いた) /Estou com ânsia de vômito (Vomitei)
<input type="checkbox"/>	下痢/Diarreia
<input type="checkbox"/>	吐血/Vômito com sangue
<input type="checkbox"/>	下血/Fezes com sangue
<input type="checkbox"/>	しびれがある/Estou com adormecimento (dormência)
<input type="checkbox"/>	歩けない/Não consigo andar
<input type="checkbox"/>	生理中/Estou menstruada
<input type="checkbox"/>	妊娠 () か月/Estou grávida de () meses
<input type="checkbox"/>	その他/Outros ()

(2) けがをしていますか。

Você está machucado (a)?

いいえ はい (下のあてはまるところに☑してください)

Não

Sim

<input type="checkbox"/>	出血/Hemorragia
<input type="checkbox"/>	打撲/Contusão
<input type="checkbox"/>	ねんざ/Torção
<input type="checkbox"/>	骨折/Fratura
<input type="checkbox"/>	やけど/Queimadura
<input type="checkbox"/>	その他/Outros ()

(3) いつからですか

Desde quando?

<input type="checkbox"/>	突然 (分前) /De repente (minutos atrás)
<input type="checkbox"/>	今日 (時頃) /Hoje (por volta das horas)
<input type="checkbox"/>	() 日前 / () dias atrás

(4) 症状 (痛み・苦しさ) について

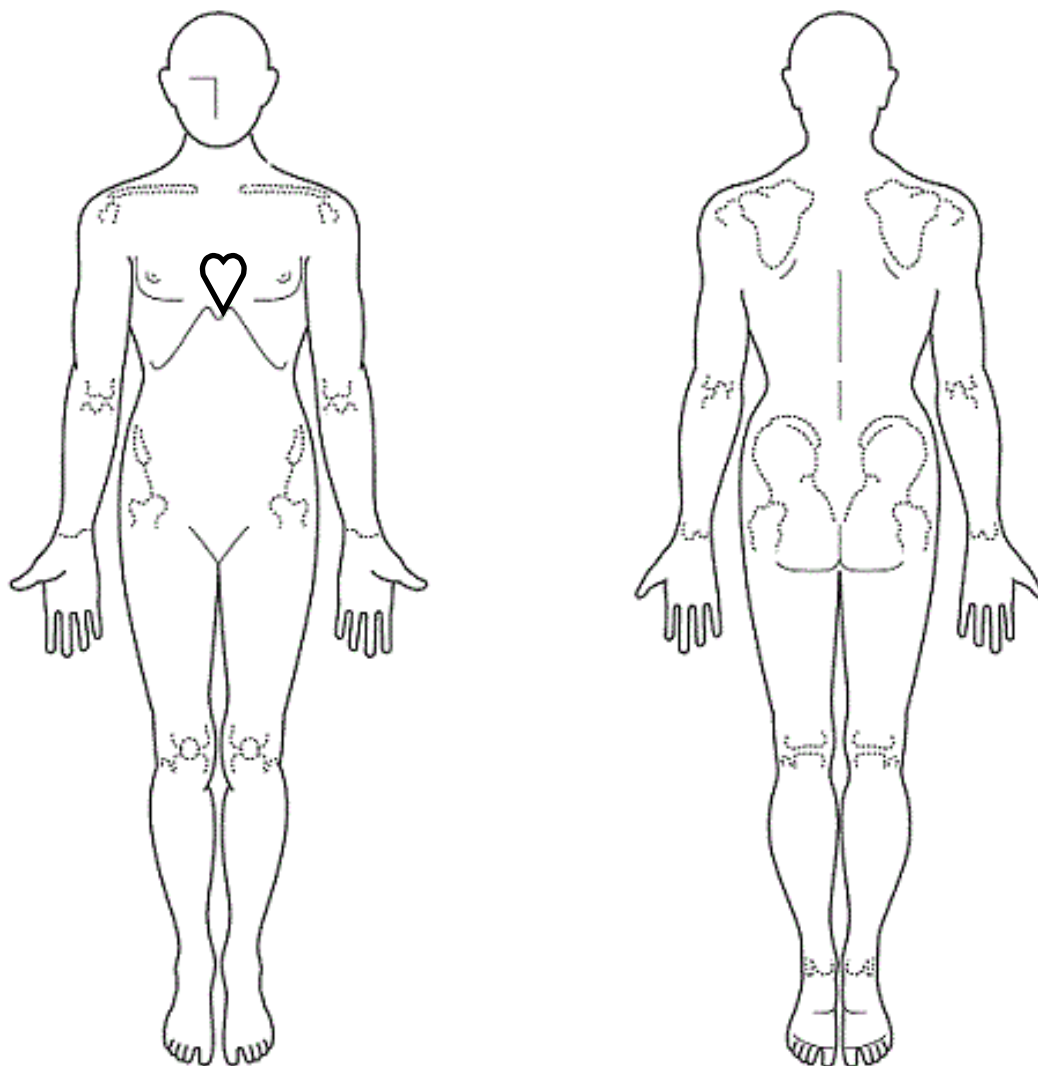
Sobre os sintomas (dores, sofrimentos)

<input type="checkbox"/>	とても強い/Dói muito
<input type="checkbox"/>	少し強い/Dói um pouco
<input type="checkbox"/>	強くなったり弱くなったりする/A dor se torna forte e às vezes fraca

(ポルトガル語/Português)

※下の絵に、問題がある場所を示してください。

※Por favor, indique o lugar que está com problema na figura abaixo.



(5) 持病はありますか

Tem alguma doença crônica?

いいえ はい (下のあてはまるところに☑してください)

Não

Sim

<input type="checkbox"/>	高血圧/Hipertensão (pressão alta)
<input type="checkbox"/>	糖尿病/Diabetes
<input type="checkbox"/>	高脂血症/Hiperlipidemia (valor elevado de gordura)
<input type="checkbox"/>	心臓病/Doença cardíaca (doença do coração)
<input type="checkbox"/>	呼吸器系疾患/Doença do aparelho respiratório
<input type="checkbox"/>	消化器系疾患/Doença do aparelho digestivo
<input type="checkbox"/>	肝臓病/Doença hepática (doença do fígado)
<input type="checkbox"/>	腎臓病 (<input type="checkbox"/> 透析が必要) /Doença renal (<input type="checkbox"/> Necessita de hemodiálise)
<input type="checkbox"/>	脳疾患/ Doença cerebral
<input type="checkbox"/>	パニック障害/Transtornos de pânico
<input type="checkbox"/>	その他 () /Outros ()

(6) 持病のためのお薬を持っていますか。

Tem remédios para a doença crônica?

はい いいえ

Sim

Não

6 体に障がいがありますか。(下のあてはまるところに☑してください)

Tem alguma deficiência física?

いいえ

Não

はい (下のあてはまるところに☑してください)

Sim

<input type="checkbox"/>	目の障がい/Tenho deficiência na vista
<input type="checkbox"/>	耳の障がい/Tenho deficiência de audição
<input type="checkbox"/>	手足が不自由である/Tenho deficiência física nos braços e/ou pernas
<input type="checkbox"/>	その他/Outros ()

7 健康上、宗教上の理由により、食べられないものはありますか。

Tem algum alimento que não pode comer por razões religiosas ou de saúde?

(下のあてはまるところに☑してください)

いいえ/Não

はい/Sim (下のあてはまるところに☑してください)

<input type="checkbox"/>	卵/Ovo
<input type="checkbox"/>	乳/Leite
<input type="checkbox"/>	小麦/Farinha de trigo
<input type="checkbox"/>	そば/Soba
<input type="checkbox"/>	落花生/Amendoim
<input type="checkbox"/>	えび/Camarão
<input type="checkbox"/>	かに/Carangueijo
<input type="checkbox"/>	牛肉/Carne de boi
<input type="checkbox"/>	豚肉/Carne de porco
<input type="checkbox"/>	鶏肉/Frango
<input type="checkbox"/>	さば/Carapau (um tipo de peixe, em japonês Saba)
<input type="checkbox"/>	さけ/Salmão
<input type="checkbox"/>	いくら/Ovas de salmão
<input type="checkbox"/>	いか/Lula
<input type="checkbox"/>	あわび/Abalone (um tipo de fruto do mar, em japonês Awabi)
<input type="checkbox"/>	オレンジ/Laranja
<input type="checkbox"/>	りんご/Maçã
<input type="checkbox"/>	キウイフルーツ/Kiwi (fruta)
<input type="checkbox"/>	バナナ/Banana
<input type="checkbox"/>	もも/Pêssego
<input type="checkbox"/>	やまいも/Cará (um tipo de inhame, em japonês Yamaimo)
<input type="checkbox"/>	まつたけ/Matsutake (um tipo de cogumelo)
<input type="checkbox"/>	大豆/Soja
<input type="checkbox"/>	くるみ/Noz
<input type="checkbox"/>	ゼラチン/Gelatina
<input type="checkbox"/>	その他/Outros ()

8 記入した日を書いてください。

Anote o dia que você preencheu a ficha.

年 月 日 (時 分)
Ano Mês Dia (Horas Minutos)

(ポルトガル語/Português)

【避難場所担当者 記入欄】(ここには、記入しないでください)

月 日	時 間	対応者	対応内容	その他

外国人避難者 安否確認用カード

Cartão de confirmação de paradeiro de desabrigado estrangeiro

家族の安否の確認について、(2) から書いてください。

Anote os dados a partir do item (2), para confirmação do paradeiro da sua família.

(1) ここは、避難場所担当者が書いてください。

避難場所名	
-------	--

避難している場所	住所			
	避難日時		退所	年 月 日
	退所後住所		Tel	

(2) ここから下は、家族の代表者が書いてください。

A partir deste item, um membro da família deve anotar os dados abaixo.

家族の名前 Nome	性別 Sexo	年齢 Idade	避難の状況等 Condições de evacuação, etc.	健康等 Saúde, etc.	備考 Obs.
	<input type="checkbox"/> 男 M <input type="checkbox"/> 女 F		<input type="checkbox"/> この避難場所に避難している Está neste abrigo <input type="checkbox"/> 自宅に残っている Ficou em casa <input type="checkbox"/> 他の場所に避難している (避難先:) <input type="checkbox"/> Está abrigado (a) em outro local (Local:) <input type="checkbox"/> 連絡が取れない Não consigo entrar em contato com ele (a)	<input type="checkbox"/> けが Machucado (a) <input type="checkbox"/> 病気 Doente <input type="checkbox"/> 要援護 Necessita de ajuda <input type="checkbox"/> 死亡 Faleceu	<input type="checkbox"/> 日本語が理解できる Compreende a língua japonesa
	<input type="checkbox"/> 男 M <input type="checkbox"/> 女 F		<input type="checkbox"/> この避難場所に避難している Está neste abrigo <input type="checkbox"/> 自宅に残っている Ficou em casa <input type="checkbox"/> 他の場所に避難している (避難先:) <input type="checkbox"/> Está abrigado (a) em outro local (Local:) <input type="checkbox"/> 連絡が取れない Não consigo entrar em contato com ele (a)	<input type="checkbox"/> けが Machucado (a) <input type="checkbox"/> 病気 Doente <input type="checkbox"/> 要援護 Necessita de ajuda <input type="checkbox"/> 死亡 Faleceu	<input type="checkbox"/> 日本語が理解できる Compreende a língua japonesa

(ポルトガル語/Português)

	<input type="checkbox"/> 男 M <input type="checkbox"/> 女 F		<input type="checkbox"/> この避難場所に避難している Está neste abrigo <input type="checkbox"/> 自宅に残っている Ficou em casa <input type="checkbox"/> 他の場所に避難している (避難先:) Está abrigado (a) em outro local (Local:) <input type="checkbox"/> 連絡が取れない Não consigo entrar em contato com ele (a)	<input type="checkbox"/> けが Machucado (a) <input type="checkbox"/> 病気 Doente <input type="checkbox"/> 要援護 Necessita de ajuda <input type="checkbox"/> 死亡 Faleceu	<input type="checkbox"/> 日本語が理解できる Compreende a língua japonesa
	<input type="checkbox"/> 男 M <input type="checkbox"/> 女 F		<input type="checkbox"/> この避難場所に避難している Está neste abrigo <input type="checkbox"/> 自宅に残っている Ficou em casa <input type="checkbox"/> 他の場所に避難している (避難先:) Está abrigado (a) em outro local (Local:) <input type="checkbox"/> 連絡が取れない Não consigo entrar em contato com ele (a)	<input type="checkbox"/> けが Machucado (a) <input type="checkbox"/> 病気 Doente <input type="checkbox"/> 要援護 Necessita de ajuda <input type="checkbox"/> 死亡 Faleceu	<input type="checkbox"/> 日本語が理解できる Compreende a língua japonesa
	<input type="checkbox"/> 男 M <input type="checkbox"/> 女 F		<input type="checkbox"/> この避難場所に避難している Está neste abrigo <input type="checkbox"/> 自宅に残っている Ficou em casa <input type="checkbox"/> 他の場所に避難している (避難先:) Está abrigado (a) em outro local (Local:) <input type="checkbox"/> 連絡が取れない Não consigo entrar em contato com ele (a)	<input type="checkbox"/> けが Machucado (a) <input type="checkbox"/> 病気 Doente <input type="checkbox"/> 要援護 Necessita de ajuda <input type="checkbox"/> 死亡 Faleceu	<input type="checkbox"/> 日本語が理解できる Compreende a língua japonesa

このカードは、親族、友人、知人などからの安否確認の問い合わせや避難者名簿の作成に使用するもので、運営本部や区役所の職員が、問い合わせのあった人のカードを検索し、相手に回答します。ただし、プライバシーの観点から、本人が承諾しているカードに限りますので、問い合わせがあった場合、このカードの記載内容について、回答してよいか記入してください。

Este cartão será utilizado para confecção da lista de desabrigados e para fornecer informações aos familiares, amigos e conhecidos que desejam confirmar seu paradeiro. A central de administração e o pessoal da prefeitura buscará o cartão correspondente para responder, no entanto, respeitando a privacidade, este cartão será utilizado somente com o consentimento da própria pessoa, por isso responda se concorda que as informações contidas neste cartão sejam transmitidas quando solicitadas.

回答してもよい

Sim, podem respondam

回答してほしくない

Não quero que respondam

【外国人避難者 避難場所について（支援内容）】

Instruções sobre o abrigo para os desabrigados estrangeiros(Conteúdo da ajuda)

ここでは、避難者が、性別・国籍・在留資格に関係なく無料で使用し生活することができます。主な生活支援内容は次のとおりです。

Este lugar pode ser utilizado gratuitamente pelas pessoas desabrigadas, independentemente do sexo, nacionalidade e qualificação de visto. O conteúdo principal da ajuda é conforme descrito a seguir.

- **宿泊・滞在場所の提供**

Oferece-se um lugar para alojamento e permanência

- **給水・給食、生活必需品等の供給**

Distribuição de água, comida e artigos de consumo diário

- **安否確認・生活再建に必要な各種情報の提供**

Confirmação de paradeiro, entrega de informações necessárias para a reconstrução de vida

- **負傷者への医療・救護**

Tratamento médico e resgate de pessoas feridas

※災害発生時には、あなたが望むことに対して、必ずしもこたえられない場合があります。

※ Quando ocorre algum desastre, nem sempre é possível atender os seus desejos.

外国人避難者 会話シート (状況別)

Ficha de diálogo para desabrigados estrangeiros (Separado por assunto)

1 「ほしいもの」の支給について知らせる。

<input type="checkbox"/>	① 食べ物/Alimentos
<input type="checkbox"/>	② 水/Água
<input type="checkbox"/>	③ 毛布/Cobertor
<input type="checkbox"/>	④ 衣類/Roupas
<input type="checkbox"/>	⑤ 生理用品/Artigos de higiene feminina
<input type="checkbox"/>	⑥ おむつ (大人用) /Fraldas descartáveis (para adultos)
<input type="checkbox"/>	⑦ おむつ (子ども用) /Fraldas descartáveis (para bebês)
<input type="checkbox"/>	⑧ ミルク/Leite
<input type="checkbox"/>	⑨ 薬/Remédio
<input type="checkbox"/>	その他 () /Outros ()

() を、すぐ配ります。

Logo, vamos distribuir ().

() を今日の () 時頃に配ります。

Vamos distribuir () hoje por volta das () horas

() は、今ここにはありません。ここに届いたら知らせます。

Agora, não temos () aqui. Avisaremos, assim que recebermos.

2 救護所に案内する。

救護所に案内しますので、一緒に来てください。

歩けない場合は、救護所の担当者に来てもらいます。(お金はかかりません)

Vou levá-lo (a) até o posto de socorro, por favor, venha comigo.

Se não puder caminhar, posso pedir ao encarregado do posto que venha até aqui. (Não há necessidade de pagar)

3 トイレの場所と使い方を知らせる。

- トイレに案内します。一緒に来てください。

Vou levá-lo (a) ao banheiro. Por favor, venha comigo.

4 更衣室の場所を知らせる。

- 着替える場所に案内します。

Vou levá-lo (a) ao vestuário.

5 授乳室の場所を知らせる。

- 授乳室に案内します。

Vou levá-la à sala de amamentação.

6 ごみの処理について知らせる。

- ごみを捨てる場所に案内します。

Vou levá-lo (a) ao lugar onde se joga o lixo.

7 家族の安否について、新しい情報を知らせる。

- 家族の安否について、新しい情報を知らせます。

Vou transmitir novas informações sobre o paradeiro de seus familiares.

8 通訳の派遣について知らせる

- 通訳は、()月()日頃、ここに来ます。

それまで待ってください。

O (a) intérprete virá aqui, em torno do mês () dia ().

Por favor, espere até que venha.

- 通訳は、いつ来られるか、わかりません。来られる日がわかったら知らせます。

Não sabemos quando o (a) intérprete poderá vir. Avisaremos assim que saibamos a data da sua vinda.

外国人避難者 会話シート (簡単なあいさつ集)

日本語	「ポルトガル」語 (日本語での読み方)
おはようございます	Bom dia (ボン ジア)
こんにちは	Boa tarde (ボア タルデ)
こんばんは	Boa noite (ボア ノイテ)
ありがとう	Obrigado (オブリガド)
どういたしまして	De nada (デ ナダ)
すみません	Desculpe (デスクウペ)
さようなら	Até logo (アテ ロゴ)
あなたの名前をゆっくり発音してください	Por favor diga seu nome devagar (ポル ファヴォレ ジガ セウ ノメ デヴァガー)
もう一度	Mais uma vez (マイス ウマ ヴェズ)

外国人避難者 参考シート (数字等)

1 数字

0 zero	5 cinco	10 dez
1 um	6 seis	100 cem
2 dois	7 sete	1000 mil
3 três	8 oito	10000 dez mil
4 quatro	9 nove	

2 いつ

1月 Janeiro	2月 Fevereiro	3月 Março
4月 Abril	5月 Maio	6月 Junho
7月 Julho	8月 Agosto	9月 Setembro
10月 Outubro	11月 Novembro	12月 Dezembro
おととい Anteontem	夜 Noite	去年 Ano passado
昨日 Ontem	先週 Semana passada	今年 Este ano
今日 Hoje	今週 Esta semana	来年 Próximo ano
明日 Amanhã	来週 Próxima semana	1日 Um dia
あさって Depois de amanhã	先月 Mês passado	1週間 Uma semana
朝 Manhã	今月 Este mês	1か月 Um mês
昼 Meio dia	来月 Próximo mês	

3 時間・曜日

午前 Manhã	月曜日 Segunda-feira
午後 Tarde	火曜日 Terça-feira
	水曜日 Quarta-feira
	木曜日 Quinta-feira
	金曜日 Sexta-feira
	土曜日 Sábado
	日曜日 Domingo